

PANTER TANTER PRODUKSJONER INVITERER TIL

helvete

skjærsilden

paradiset

# Immigrant reading of a Comedy

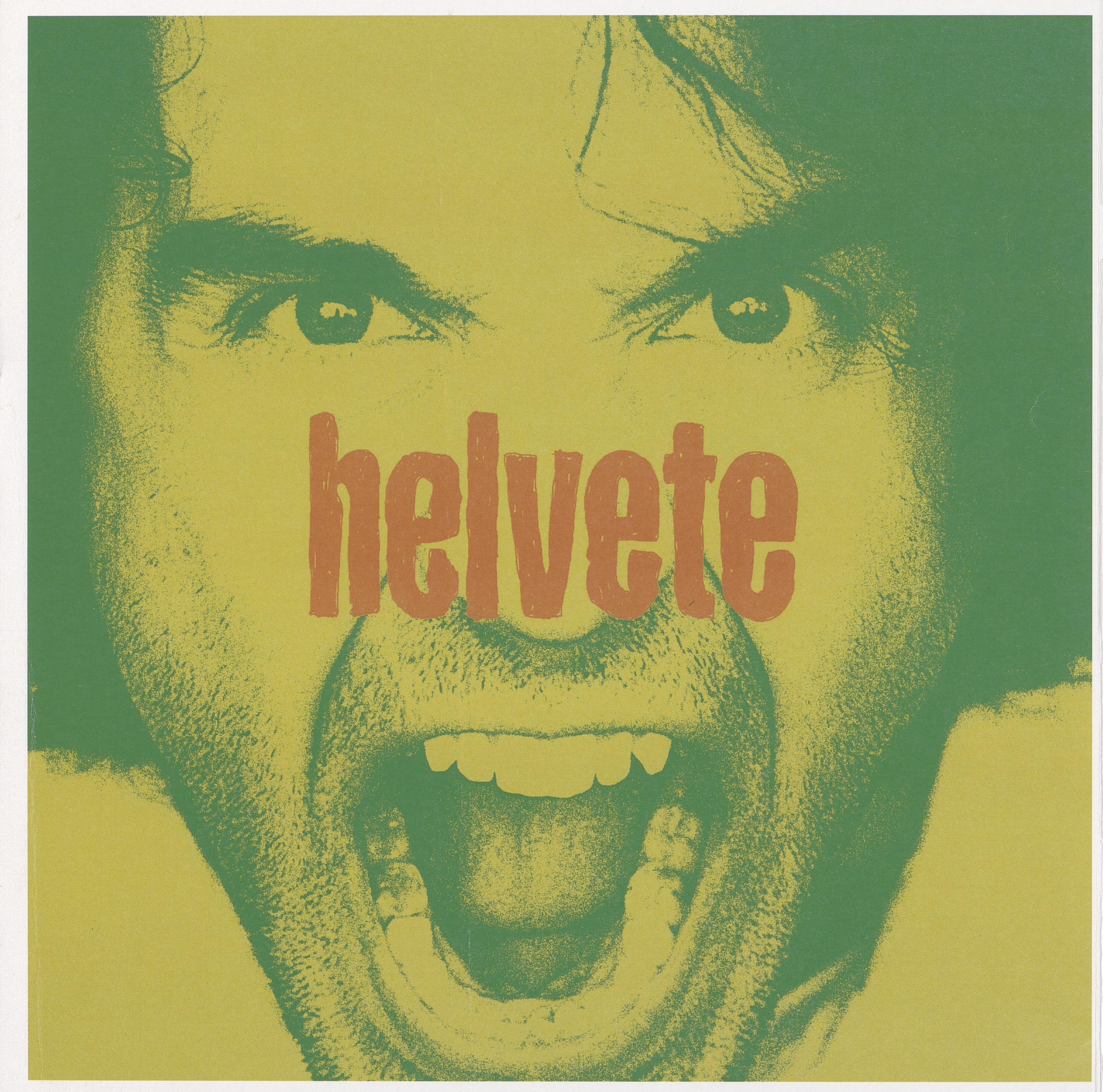
**PROGRAM**  
for vandringen, fra  
Trondheim Brannstasjon,  
via Vår Frue kirke  
og til Kristiansten  
Festning

100 artister iscenesetter en 20 timers vandring gjennom Dantes

**DEN GUDDOMMELIGE KOMEDIE**

Fra 13. juni kl. 12:00 til 14. juni kl. 08:00





helvete



# TRONDHEIM BRANNSTASJON

## LØRDAG 13. JUNI, KL. 1200-1800

Om man skal oppleve hele Helvete, tar det 6 timer. Panter Tanter vil sende opp to publikumsgrupper etter åpningssekvensen. Dette betyr at man kan delta på en vandring fra 1230-1800 eller en vandring fra kl 1300-1830.

1200-1230	<b>Panter Tanter Produksjoner</b> og <b>Teater Polyfon/Teateret på Granskogen</b> INNGANGEN TIL HELVETE
1230-1300	<b>G.O.D.S</b> og <b>Step by Step</b> LIMBO
1300-1330	<b>Hallbjørn Rønning</b> DE VELLYSTIGE
1330-1400	<b>Gina Sandberg</b> FRÅTSEERNE
1400-1430	<b>Jarl Flaaten Bjørk</b> DE VREDE
1430-1445	<b>May Lise Hoel</b> KJETTERE
1445-1515	<b>Renata Alekse</b> Junate VOLDSMENN
1515-1545	<b>Heli Aaltonen</b> VOLDSMENN
1545-1615	<b>Åsne</b> og <b>Ingjerd Juve</b> og <b>Øivind Zahlén</b> BEDRAGERE
1615-1645	<b>Dymphna D'Arcy</b> BEDRAGERE
1645-1715	<b>Grønne Epler/Teater Pimpernel</b> BEDRAGERE
1715-1745	<b>Brit Dyrnes, Fabiola B Charry</b> og <b>Anne Marie Hagerup</b> BEDRAGERE og FORRÆDERE



**PANTER TANTER PRODUKSJONER** Et ensemble på tre, Kari Hustad, Sissel Hørgshagen og Berit Rusten, som har arbeidet sammen i ulike scenekunstprosjekter siden 1979. PTP har utviklet en estetikk som gir rom for stemmer som ellers ikke blir hørt. I dette prosjektet

tilhører disse stemmene asylsøkere og innvandrere. PTP har et særegent scenespråk og plasser sitt uttrykk i kategorien Lifelike ART. I "Immigrant reading of a comedy" prøver Panter Tanter Produksjoner å holde trådene i Den Guddommelige Komedie gjennom å representere hovedpersonene Dante, Vergil og Beatrice.



**TEATER POLYFON/TEATERET PÅ GRANSKOGEN** De fleste aktører fra disse gruppene er mennesker som har flyktet fra krig, diktatur, ekstrem undertrykking og fattigdom. Dante flyktet fra krigen, og skrev Den Guddommelige komedie for 700 år siden. Aktørene viser gjennom sin

deltakelse at historien om krigens konsekvenser stadig lever. Dette viser de gjennom iscenesettelser av situasjoner direkte fra Dante, og personlige historier som er parallelle med Dante.

**G.O.D.S** er rotekte trøndersk rap musikk. Og har holdt det gående i 12 år. De kom med sin første plate i januar i år.

**HALLBJØRN RØNNING** har vært skuespiller ved Trøndelag Teater siden 1975. - Jeg fikk lyst til å være med på prosjektet fordi dette var en sjelden mulighet til å jobbe med akkurat dette materialet. Samtidig er det vel blant grunnsteinene i vår vestlige litterære kulturarv. Når man har holdt på i faget i førti år, må en gripe sjansen før det er for seint.

**GINA SANDBERG** scenekunstner med base i Trondheim

**JARL FLAATEN BJØRK** scenekunstner.



**MAY LISE HOEL** maler bilder fra en kvinnes liv. Sterke, store transparente flater der linjene bevisst går over i hverandre. Isolasjon, smerte og sorg er å tilstede, men bildene utstråler stolthet og styrke.

**RENATA ALEKSE JUNATE** performancekunstner fra Litauen.



**HELI AALTONEN** I work as an associate professor of drama and theatre at NTNU. With participation in this project I have got possibility to work artistically with other performers and got reason to deepen me into Dante's Divina Commedia

**INGJERD BERGE JUVE, ÅSNE JUVE** og **ØIVIND K. ZAHLÉN**, JJZ, ønsker velkommen til Helvete. Sammen med oss får du en karuselltur med Satan som du sent vil glemme. Forestillingen blander resitasjon, operasang, video og elektroniske uttrykk som søker å skape de djerveste opplevelser.

**DYMPHNA D'ARCY** I am an Irish multimedia artist and theatre director based in Wales. I think this performance of Dante's Inferno is highly relevant in to-days contemporary society. This performance offers us a unique opportunity to collaborate and express these globalissues in a creative and constructive way.



**GRØNNE EPLER** er et teaterensemble bestående av funksjonsfriske og psykisk utviklingshemmede skuespillere. Dante gir oss en mulighet til å sette fokus på mannen i gatas syn på utviklingshemmede, og hvordan utviklingshemmede kan se på hverandre.

**BRIT DYRNES, FABIOLA B CHARRY** og **ANNE MARIE HAGERUP** arbeider gjerne i tverrfaglige samarbeidsprosjekter. De liker å jobbe i forhold til rom, nye materialer og problemstillinger.

### FORANLEDNINGEN

"Om dere i vesten skal forstå vår situasjon som asylsøker og immigranter, må dere lese Dante *Den Guddommelige komedie*", sa Muhammed til Panter Tanter våren 2006. Muhammed er en asylsøker fra Sudan/Darfur

Dantes *Den Guddommelige komedie* er et verk som de fleste har hørt om, men få har lest. Dante skrev verket da han selv levde i eksil. You shall leave everything you love most: this is the arrow that the bow of the exile shoots first, skrev han og understreket at tilværelsen i eksil avkleddet han hans identitet.

*Den Guddommelige komedie* handler om Dante som har forvillet seg vekk fra "den rette veg". Han vandrer gjennom Helvete, Skjærsilden og Paradiset, før han møter sannheten, lyset og kjærligheten.

Muhammed forsvant våren 2006. Muhammed er stadig på vandring. Han er en av de mange (20-30000) asylsøkere uten formelle rettigheter i Norge. Kanskje fordi vi ikke forstår? Kanskje fordi vi ikke har gjennomlevd Dante's *Den Guddommelige komedie*? Kan Muhammed en dag vandre tilbake til Trondheim? Kan han finne sitt paradiset her?



skjærsilden



# VÅR FRUE KIRKE

## LØRDAG 13. JUNI, KL. 2000-2400

Om man skal komme gjennom Skjærsilden, tar det 1,5 time utenom åpnings- og avslutningssekvensen. Panter Tanter vil sende opp fem publikumsgrupper: Gruppe 1: 2030-2200, gruppe 2: 2050-2220, gruppe 3: 2110-2240, gruppe 4: 2130-2310, gruppe 5: 2150-2330

2000-2030	Panter Tanter Produksjoner og Teater Polyfon/Teateret på Granskogen	INNGANGEN TIL SKJÆRSILDEN
2030-2040	Tone Gellein	DE HOVMODIGE
2040-2050	Anita Hillestad	MISUNNELSE
2050-2100	Martin Thomassen og Magna Vox	DE VREDE
2100-2115	Luup Dance	DE TREGJE
2115-2125	Anne Kristin Myrseth	GNIERNE
2125-2135	Panter Tanter Produksjoner	POESIEN
2135-2145	Ingrid Storholmen med Arne Espelund og Barbro Rønning	FRÅTSENERNE
2145-2155	Kari Opdahl	
2155-2200	Katja Brita Lindberg	DE VELLYSTIGE
2330-2400	Tone Juve	DET JORDISKE PARADISET

**TONE GELLEIN** performanceartist.



**ANITA HILLESTAD** definerer arbeidene sine som interdisiplinære og samarbeidsbaserte. Hun jobber sjangeroverskridende med video, fotografi, tekstil og installasjon.

-Jeg ble trigget til å være med på dette prosjektet da asylsaken er noe jeg har

involvert meg i på flere områder. Jeg vil tolke mitt kapittel ut i fra det å måtte vente, og gjerne i mange år i uvisshet, på svar på opphold eller utsendelse. Jeg vil benytte video, installasjon og performance.

**MARTIN THOMASSEN** er 1. amanuensis ved institutt for sosialantropologi ved NTNU, og arbeider til daglig med utviklingsproblematikk, foruten identitets- og kunnskapsproblematikk. I faget mitt stiller vi også med innvandringsproblematikk. Å forsøke å forstå hvordan innvandrerrollen oppleves fra innvandrerens eget ståsted er viktig i den forbindelse. Å delta i dette tværkunstneriske teaterprosjektet gir meg muligheten til nettopp dette. Å sammenlikne "Dantes" reise til Helvete med innvandrerens reise til Norge, virker som en spennende vinkling.

**MAGNA VOX** med **INKI STORLEER**, som bruker sin vakre stemme for å tolke Dante.



**LUUP DANCE** er et dansekompani som består av 5 profesjonelle dansere. Luup Dance er et prosjektbasert kompani og jobber ofte i utradisjonelle settinger og rom. Vi kan nevne Undervannskonsert i Pirbadet, Musicircus ved NTNU, i Hornemannsgården og i landskap sammen med fotograf Kim Nygård. Tårnrommet i Vår Frues kirke er en ny og spennende utfordring for kompaniet. Luup

Dance består av Catrine Breirem, Mona Brendmo, Marianne Abelsen Holdal, Birgitte Kaufmann Olsen og Marit Laupstad Solberg.

**ANNE KRISTIN MYRSETH** er utdannet ved Kunstakademiet i Trondheim og er engasjert av temaet flykninger og møtet mellom kulturer. Hun ser fram til å være en del av et kreativt tverrfaglig miljø i dette prosjektet. Myrseth jobber med collage som teknikk, og er opptatt av symbolenes innhold og deres visuelle og estetiske kvaliteter - på tvers av hvilken tid og hvilken kultur man kommer fra.

**INGRID STORHOLMEN** har overlatt ansvaret til Barbro Rønning og Arne Espelund for å sette sin Dante-drøm ut i livet.



**KATJA LINDEBERG** har jobbet profesjonelt som artist og klovn siden 2005. I 2009 turnerer hun med sin nye familieforestilling som har fått navnet "Deliz Regatas prigsala". Forestillingen er laget i samarbeid med Clowner utan grænser, med mål å kunne spilles for barn og deres familier i flyktingleirer og kriserammede områder i verden.

-Jeg ble med på dette prosjektet fordi det er viktig å sette immigrasjonsspørsmål på dagsordenen. Vi bør sette menneskeverdet først, grenser og nasjoner mener jeg er uvesentlig.

**TONE JUVE** kveder og folkemusiker

### PROSESSEN

Panter Tanter Produksjoner har blitt møtt med stor velvilje på de stedene der "Immigrant Comedy" finner sted.

En stor takk til generøs og entusiastisk mottakelse på Trondheim Brannstasjon, Vår Frue Kirke og Forsvaret/Nasjonale Festningsverk og Vertshuset Kristiansten, på Kristiansten Festning.

Artistene i dette prosjektet har fått stor kunstnerisk frihet.

Rammene har vært:

- Tekstbitene fra Dante *Den Guddommelige komedie*, som de er blitt tildelt
- En lesning relatert til begrepet "Immigration"
- Stedene, som de har latt seg inspirere av.

Artistene har hatt mulighet til å møtes til fagdialog, henholdsvis i Oslo og Trondheim. Fagdialogen har vært svært inspirerende. Opplevelsen av at 27 aktørheter i et halvt år har studert og dykket ned i hver sin del av Dante, har gitt en følelse av at et dannelsesprosjekt er i emning. Samtidig har alle involverte kjent på respekten for og gleden over aktørene som går inn i et slikt stort materiale med krum rygg, kunstnerisk kompetanse og nyfikenhet. Deilig.

Takk til Norsk Skuespillersenter/Prøverommet i Oslo og til Olavs pub, Teater Polyfon og Teaterhuset Avant Garden som har gitt rom for disse dialogmøtene.





**paradiset**



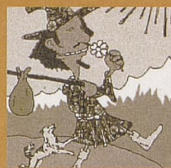
# KRISTIANSTEN FESTNING

## SØNDAG 14. JUNI, KL. 0200-0800

Vandringen i Paradiset tar 6 timer. Her må publikum selv oppsøke de ulike Himlene og finne sin plass når tiden er inne.

0200-0230	<b>Panter Tanter Produksjoner</b> INNGANGEN TIL PARADISET
0230-0300	<b>Laura Christina Brøvig Vallenes</b> mf. DE GODE I ÅNDEN, SOM BRØT SINE LØFTER
0300-0330	<b>Torgrim Mellum Stene</b> DE SOM VAR GODE I ÅNDEN; MEN SOM HIGET ETTER ÆRE OG BERØMMELSE
0330-0345	<b>Panter Tanter Produksjoner</b> INNGANG TIL VENUSHIMMELEN
0345-0415	<b>Tale Næss</b> DE SOM VAR GODE I ÅNDEN, FULLE AV KJÆRLIGHET, MEN MED UBENDELIG LIDENSKAP ELLER PROMISKUITET
0415-0430	<b>Panter Tanter Produksjoner</b> INNGANG TIL SOLHIMMELEN
0430-0500	<b>Einar Vegge, Mona Undisdotter, Kari Rønnekleiv</b> og <b>Ole Henrik Moe</b> DE VISE
0500-0530	<b>Iris Korsnes</b> DE SOM KJEMPET
0530-0600	<b>Alf Toftner</b> DE RETTEFERDIGE
0600-0630	<b>Hjorten Husorkester</b> med <b>Horn</b> DE SOM VIET LIVET TIL KONTEMPLASJON
0630-0700	<b>Barbroteateret</b> DE SALIGE
0700-0730	<b>World Music Ensemble</b> ved <b>Kjell Oversand</b> ENGLENE OG ENGLENES NATUR, DET OMVENDTE BILDE AV NATURENS ORDEN
0730-0800	<b>Panter Tanter Produksjoner</b> og <b>Teater Polyfon/Teateret på Granskogen</b> DEN HIMMELSKE ROSE og KJÆRLIGHETEN

**LAURA CHRISTINA BRØVIG VALLENES, VERONICA BRØVIG VALLENES** og **CHARLOTTE QVALE** kaller seg Loverangers og skaper vakker, magisk, forstyrrende og drømmene performanser.



**TORGRIM MELLUM STENE** er muntlig forteller med flere forestillinger og workshops i inn- og utland. Fortellinger kommuniserer på tvers av språk- og kulturbarrierer og fokuserer på det grunnleggende alle deler. De gir oss muligheten til å se oss selv i Den Andre. Dette prosjektet traff meg midt i hjertet. I tillegg til at temaet er sterkt knyttet opp til det jeg allerede har nevnt, er jeg også opptatt av det feltet som befinner seg i skjæringspunktet mellom historie og myte, mellom tradisjon og modernitet og mellom kunstarter.

**TALE NÆSS** dikter og forfatter fra Trondheim.

**EINAR VEGGE** er studentprest i Trondheim og har studert Dante. Han har med seg musikerne **KARI RØNNEKLEIV** og **OLE H. MO**, samt **MONA UNDISDOTTER** på video.



**IRIS THERES KORSNES** er en scenekunstner med bakgrunn fra The Nordic Black Theatre i Oslo, og The Lee Strasberg Th. Institute i NY. Hun jobber med teaterscenen som base og benytter seg av sjangrer som video, performance, dokumentasjon og lyd for å skape sine prosjekter.



**ALF TOFTNER** billedkunstner. Med bakgrunn i et kunstprosjekt som ble gjennomført med enslige asylsøkende barn og unge velger jeg å jobbe med Paradiset i en abstrakt form, installasjonen heter "Velkommen til Paradis"

**HJORTEN HUSORKESTER** med **HORN** spiller og synger toner fra den 7. himmel til kontemplasjon over "Immigrant Reading of a comedy". De har tatt denne utfordringen på grunnlag av god innsikt i englenes historie og vesen. Suiten består av egne komposisjoner som tidligere er brukt i ulike sammenhenger, blant annet er flere av låtene med på en CD med Trondheim Toradergruppe (Vår virkelighet, 2008). Tema og utforming er inspirert av beboere ved asylmottaket på Sandmoen.

**BARBROTEATERET** Vi har vært aktive i over 20 år, med "Barbro - vegen mot bålet", historien om viknakvinnen Barbro Hasfjord som vart brent på bålet for trolldom i 1647. Teksten til Dante trigget oss. Den kunstneriske friheten appellerte til vår kreativitet. Dette er nytt og spennende!

**TRONDHEIM WORLD MUSIC ENSEMBLE** ved **KJELL OVERSAND** Trondheim World Music Ensemble ble opprinnelig startet opp som et studieprosjekt ved Institutt for musikk NTNU i 2001. Dette prosjektet resulterte i studiereiser til blant annet Tyrkia, Cuba og Gambia. Bandet har også samarbeidet med en rekke musikere fra inn- og utland og dette har resultert i to plateinnspillinger: Global Routes (2002) og Warraleh (2006) [www.trondheimworldmusicensemble.com](http://www.trondheimworldmusicensemble.com)

### RESULTATET

"Immigrant Comedy" er et eksklusivt prosjekt, på den måten at 100 artister gir noen hundre publikummere et mangfold av opplevelser i løpet av et knapt døgn. Det er også grensesprengende for de publikummere som velger å være deltakende. "Immigrant Comedy" er ikke en kunstopplevelse man kan konsumere og så gå hjem å fordøye i sofakroken. "Immigrant Comedy" krever at publikum vandrer sammen med aktørene i det landskapet der iscenesettelsen foregår. Dette krever en egeninnsats av publikum (å vandre, å holde seg våken, å være til stede der det skjer osv). Dette betyr at publikum som deltar er villig til å bryte grenser.

"Immigrant Comedy" er en "Once in your lifetime"-hendelse!



**"Det nye livet begynner"**

**SÅ STIGER VI UT I SOLEN  
STÅR SAMMEN FOR FØRSTE GANG  
FJERNER ALT SOM KAN SPLITTE  
OG HINDRE OSS I Å GÅ FRAM  
DET NYE LIVET BEGYNNER  
DET NYE MENNESKET LEVER  
STÅ FRAM,  
FORSVARE DIN MENING  
STÅ FRAM FORSVARE DIN RETT**

**THE END**

Regikonsulent **KARSTEIN SOLLI** har Panter Tanter Produksjoner samarbeidet med mange ganger. Sist i "Intermezzo i arbeiderklassen" på nedlagte Lilleby Smelteverk i 2006. Solli er sceneartist og foreleser i drama, skuespill, og teaterkommunikasjon. Siden 1987 har han produsert soloforestillinger og store produksjoner. Han er en etterspurt koreograf og sceneregissør.

Produsent/logistikkansvarlig **ANNE LISE AAKERVIK** har Panter Tanter samarbeidet med på ulike iscenesettelser relatert til St. Olavs Pir.

Teknisk konsulent **JAN MORTEN SANDVIK** har Panter Tanter samarbeidet med på mange produksjoner. Sist på "Tahirih- iranske kvinnestemmer" i 2007.

Kostymeansvar for Teater Polyfon/Teateret på Granskogen og Panter Tanter Produksjoner:

**GRANSKOGEN SKOLE** ved Anne Beate Wærnes Hegle, Jawed Nazari, Eiva Marita Sara, Asegul Cademir og Lubov hagen.

**LENA WANDINGER** har skapt Panter Tanter's røde kjoler.

Billettør: **JILANI GHOLAM**, som har vært ansvarlig billettør på mange produksjoner for Panter Tanter Produksjoner og Teater Polyfon.

**STØTTET AV** Norsk Kulturråd, Fond for utøvende kunstnere og Trondheim Kommune /flerkulturelle midler.

Nasjonalbiblioteket  
Depotbiblioteket

Immigrant reading of a comedy :  
program for vandringen fra



16g124160